

DIGITAL
STEREO
HCD 18258

HUNGAROTON
CLASSIC

Télkergető

Közép-Európa
farsangja

Fasching in
Mitteleuropa

Carnival in
Central Europe

Kati Szvorák
& Monarchia



A „Télkergető” tágabb hazánk népeinek zenéjéből merit, szinte azt mondhatnám, magába öleli annak közel valamennyi népét, amelynek sorsa egy évezred vérzivataros történelme során közös volt és folyamatosan hatott egymásra. Aki ezt a közös hangot megszólaltatja, Szvorák Katalin, a magyar és a vele együtt élő minden nép zenéjének leghivatottabb művészi tolmácsa.

Amit hallanak, tekintsék ezer év zenéje csokrának, szeressék együtt és külön minden ékes virágzását.

S fogadják Szvorák Katalintól, aki a csokrot szedte és átnyújtja Önöknek ajándékkul, illő szeretettel.

Árpád Göncz

Der „Winteraustreiber“ schöpft aus der Musik der Völker unserer im weitesten Sinne verstandenen Heimat, ich könnte fast sagen, er umfasst nahezu alle ihre Völker, deren Schicksal im Zuge der blutgewittrigen Geschichte eines Jahrtausends ein gemeinsames war und sich kontinuierlich aufeinander auswirkte. Die diese gemeinsame Stimme zum Erklingen bringt, Katalin Szvorák, ist die berufendste künstlerische Vermittlerin der Musik des ungarischen Volkes und aller mit ihm zusammen lebenden Völker.

Was sie hören, betrachten sie bitte als einen Strauss aus der Musik aus tausend Jahren, lieben sie jede schöne Blume aus ihm gemeinsam und jede für sich. Und nehmen sie ihn von Katalin Szvorák entgegen, die den Strauss pflückte und ihn ihnen als Geschenk in gebührender Herzlichkeit überreicht.

Árpád Göncz

“Winter chasing” draws from the music of the peoples of our country in the widest sense of the word. I could almost say, it embraces nearly all the peoples with a common fate during its thousand-year-old disastrous, bloody history who have influenced each other mutually. Katalin Szvorák, who gives expression to this common tone, is a highly competent, artistic interpreter of the music of the Hungarians and all the peoples living with them.

May you regard the music you hear as a bunch of flowers made of the music of thousand years and love it both as a whole and each of its precious flowers separately.

And accept it with proper love from Katalin Szvorák who has gathered the bunch and presents it to you now.

Árpád Göncz

TÉLKERGETŐ / WINTERAUSTREIBER / WINTER CHASING

Közép-Európa farsangja / Fasching in Mitteleuropa / Carnival in Central Europe

- | | | |
|------|---|-------|
| [1] | Ma vagyon farsang híres napja (<i>Medveshidegkút, Nógrád, gy./c.: Z. Nagy</i>) | 3'14" |
| [2] | Ez ki háza, ki háza (<i>Menyhe, Nyitra, gy./c.: Z. Kodály</i>) | 4'39" |
| | Morenička krásna (<i>Vičapovec, Nitra, gy./c.: Z. Kodály</i>) | |
| | Villő, villő, selyemsátor (<i>Nyitra, gy./c.: Z. Kodály</i>) | |
| [3] | Za nuno bališo (cigány / gipsy, <i>Sárospatak, gy./c.: I. Csenki, R. Vigh</i>) | 2'22" |
| [4] | Hipp, hopp farsang (<i>Ócsárd, Baranya, gy./c.: Ifj. I. Szilvási</i>) | 5'19" |
| | A farsangi napokba (<i>Somogy, gy./c.: Á. Együd</i>) | |
| | Fassang, fassang (<i>Maconka, Heves, gy./c.: V. Seemayer</i>) | |
| | Majd úgy fogunk táncolni (<i>Kistúr, Hont gy./c.: K. Csáky</i>) | |
| | Hajtsátok ki farsangot (<i>Tesmag, Hont gy./c.: K. Csáky</i>) | |
| [5] | Kura Jóska, dudáljon kend (<i>Zsére, Nyitra, gy./c.: J. Manga</i>) | 5'09" |
| | Fassangi, fassangi dūdūlūdū (<i>Zsére, Nyitra, gy./c.: J. Manga</i>) | |
| | Ecce neki dárídom (<i>Vágfarkasd, Nyitra, gy./c.: Z. Kodály</i>) | |
| | Farsang három napjában (<i>Galgamácsa, Pest, gy./c.: I. Sándor Ikvai</i>) | |
| [6] | Pod šable (közismert morva farsangi köszöntő / widely known moravian carnival song) | 6'21" |
| | Z jednej diry netopíry (<i>Malá Lehota, Tekov, gy./c.: B. Garaj</i>) | |
| | Pred Brnom, za Brnom (<i>Velké Žaluzie, Nitra, gy./c.: M. Járek</i>) | |
| | Fašiangy turice (<i>Velké Žaluzie, Nitra, gy./c.: M. Járek</i>) | |
| | Už sa fašiang kráti (<i>Velká Lehota, Tekov, gy./c.: B. Garaj</i>) | |
| | Ako že ja pójdem do tej komory (<i>Vellice, Nitra, gy./c.: M. Járek</i>) | |
| | Zagajduj mi gajdoško (<i>Nová Ves nad Žitavou, Tekov, gy./c.: M. Járek</i>) | |
| | Pila som pálenku (<i>Drážovce, Nitra, gy./c.: M. Járek</i>) | |
| [7] | Elmulott a hosszú farsang (<i>Vámoscsalád, Vas, gy./c.: L. Kiss</i>) | 1'46" |
| | Ó, mennyei szentek (<i>Gyimesközéplek, Csík, gy./c.: Z. Kallós</i>) | |
| [8] | Düsgazdag siralma (<i>Lacháza, Szlavónia, gy./c.: L. Kiss</i>) | 3'14" |
| [9] | Sokác kóló (<i>Mohács, gy./c.: Z. Szabó</i>) | 6'43" |
| | Vile (busótánc / carnival dance of people in animal hide, <i>Mohács, gy./c.: Z. Szabó</i>) | |
| | Drmeš (<i>Mohács, gy./c.: Z. Szabó</i>) | |
| [10] | Talalaj, talalaj (<i>Béd, Nyitra, gy./c.: Z. Kodály</i>) | 1'49" |
| | Pocik egye kovásztokat (<i>Menyhe, Nyitra, gy./c.: Z. Kodály</i>) | |
| | Sárdó gyűjjön (<i>Menyhe, Nyitra, gy./c.: Z. Kodály</i>) | |
| [11] | Haj ki kiszí, haj ki (<i>Szanda, Nógrád</i>) | 1'35" |
| | Haj ki kiszé, haj ki (<i>Ipolypereszlény, Hont, gy./c.: O. Hemerka</i>) | |

- | | | |
|------|---|-------|
| [12] | Keď si videl že nemôžem (<i>Velká Lehota, Tekov, gy./c.: B. Garaj</i>) | 3'46" |
| | Fašiangske polky (<i>Čápor, Tekov, gy./c.: M. Járek</i>) | |
| [13] | Jaj, de szennyes a kendője (<i>Szilágysámson, Szilágy, gy./c.: I. Almási</i>) | 3'00" |
| | A farsangos akkor csinos (<i>Szilágysámson, Szilágy, gy./c.: I. Almási</i>) | |
| | Réztépsiben sül a malé (<i>Szilágysámson, Szilágy, gy./c.: I. Almási</i>) | |
| [14] | Faschingmarsch (<i>Steiermark, gy./c.: H. Härtel</i>) | 4'37" |
| | Schön langsam (<i>Burgenland, gy./c.: R. Pietsch</i>) | |
| | Och, du lieber Augustin (<i>Burgenland, gy./c.: R. Pietsch</i>) | |
| [15] | Huculka (<i>Tyačev - Těcső, Máramaros, gy./c.: F. Kiss</i>) | 2'05" |
| | (megjelent / app.: ETNOFON Records ED-CD 043) | |
| [16] | A macskának kesely lába (<i>Hertelendyfalva, Torontál, gy./c.: L. Kiss</i>) | 3'20" |
| [17] | Gakavik (közismert örmény tavaszi dal / well-known Armenian spring-greeting song) | 3'45" |
| [18] | Ezek a szép szász leányok (<i>Szék, Kolozs, gy./c.: L. Lajtha</i>) | 2'14" |
| [19] | Illik a tánc a rongyosnak (<i>Türe, Kolozs, gy./c.: Gy. Orbán</i>) | 3'24" |
| | Illik a tánc a cudarnak (<i>Jegenye, Kolozs, gy./c.: I. Almási</i>) | |
| | Fehér ruha bagaria (<i>Méra, Kolozs, gy./c.: Z. Kallós</i>) | |
| | Kék az ibolya (<i>Méra, Kolozs, gy./c.: Z. Kallós</i>) | |
| [20] | Hopp csillárom (<i>Tács, Beszterce-Naszód, gy./c.: Z. Kallós</i>) | 2'19" |
| | Fáj a szívem itt, itt, itt (<i>Tács, Beszterce-Naszód, gy./c.: Z. Kallós</i>) | |
| | Fassang, fassang ezer is eltellett (<i>Krizba, Brassó, gy./c.: Z. Kallós</i>) | |

Összidő / Total time: 70'38"

Köszönet / Special thanks to

Karin Avanesian, Marián Járek, Zoltán Szabó, Szentendrei Szabadtéri Néprajzi Múzeum
Szentendre Openair Museum & MTA Zenetudományi Intézet munkatársai
Specialists of MTA Institute for Musicology



Balance Engineer: Péter Péterdi • Recording Producer: Tamás Repiszky

Recorded at ZA-KI Stúdió

Photo: Péter Deim (in Szentendre Openair Museum) Design: Árpád Balku (Zlatusoft)
The English and Hungarian translations of the songs can be found at <http://szvorak.index.hu>
Concert agency: tel/fax 36-26-338-045, E-mail: szvorak@mail.datanet.hu

© 2003 HUNGAROTON CLASSIC LTD.

CD is manufactured by Sony DADC in Austria

KATI SZVORÁK

MONARCHIA ZENEI TÁRSULÁS / MONARCHIA ORCHESTRA

MULATSCHAG GRUPPE (Bécs / Vienna – Austria)

Evelyn FINK – hegedű / violin, ének / voice

Ernst FRITZ „Blizzfrizz” – Teufelsgeige / dave-violin, harmonika / accordion

Andrea HOFFMANN – hárfa / harp, ének / voice

Rudolf PIETSCH – hegedű / violin, ének / voice

Margit WERNER-ANDERL – ének / voice

PONITRAN (Nyitra / Nitra – Slovakia)

Bernard GARAJ – szlovák duda / Slovak bagpipe, cimbalom, ének / voice

Peter HUJER – hegedű / violin, ozembuch, ének / voice

Marián JÁREK – hegedű / violin, ének / voice

Ján VACLAVEK – kontra / viola, ének / voice

Pavol VAKOŠ – bőgő / double bass, ének / voice

Béla ÁGOSTON – klarinét / clarinet, duda / bagpipe

Joszif Jurijevic ČERNAVEC (Técső / Tyachev – Ukraine) – harmonika / accordion

Jurij Alexandrovic ČERNAVEC (Técső / Tyachev – Ukraine) – doromb / Jew's harp

Tamás GOMBAI – hegedű / fiddle

Mihály HUSZÁR – nagybőgő / double bass, harmonika / accordion, ének / voice

Ferenc KISS – ének / voice, koboz / kobsa, citera / zither, doromb / Jew's harp, tambura / tambur,

ütőhangszerek / percussion, hegedű / violin, tekerő / hurdy-gurdy, kanna / water can

Zsolt KÜRTÖSI – nagybőgő / double bass

Péter PÉTERDI – billentyűsök / keyboard

Zoltán SZABÓ – horvát duda / croatian bagpipe, brácstambura / tambur, okarina / ocarina

Sándor D. TÓTH – brácsa / viola

A VASAS Együttes táncosai / Dancers of VASAS Ensemble – tánc / dance

A szentendrei Vujicsics Tihamér Zeneiskola népdaltagozatos növendékei

Pupils of the folk-song class of Szentendre Vujicsics Tihamér Music School:

Flóra KISS, Berci SASVÁRI, Borecs SASVÁRI, Marci SASVÁRI, Csenge SZEBEDY, Rebeka TAMÁSI,

Sára TÍMÁR, Réka ZETELAKI – ének / voice

Válogatta, szerkesztette / Edited by

Kati Szvorák

Zenei feldolgozások / Arrangements

Ferenc Kiss

&

Kati Szvorák, Marián Járek, Zoltán Szabó, Rudi Pietsch

Szvorák Kati népdalénekes a Népművészet Ifjú Mestere (1980), Fülel diszpolgára (1997), Liszt-díjas (2000), Hungaroton-díjas (2001) és Kodály-díjas (2002).

Kati Szvorák is a folk singer who holds the title Young Master of Folk Art (1980), is honorary citizen of the town Fülel (1997) (Filakovo, Slovakia), and won the Liszt-Prize (2000), the Hungaroton-Prize (2001) and Kodály-prize (2002).

Önálló kiadványok / Solo recordings

Dalvándorlás (1986, LP 18119) – a Dunatáj népzeneje / music from the Carpathian basin

Iglice szívem (1989/ 2002, HCD 18166) – népdalok gyermekeknek / folk songs for children

Jelenti magát Jézus (1991/97) népelemek / folk hymns

Hungarian Folk Music (1992) – táncházmuzsika / dance-house music

Vagyunk (1992) – Tóth Zsókiával – felföldi költők versei / Hungarian poems from Slovakia

Tavaszköz (1993/95) – Kiss Ferencel – tavaszi szokásdalok / spring customs songs

Live (1993) – spanyolországi élő felvételek / compilations from the recordings in Spain

Énekeim (1995) – válogatás tíz év nyolc lemezéről / best of 1986–96

Aranyoslábú iglice (1996) – Kiss Ferencel – népzene gyermekeknek / folk music for children

Válaszúton (1997) – Illés Lajossal – népdalátiratok / world music

Álomföldön (1997) – Illés Lajossal – megzenésített gyermekversek / children-music

Napfogyatkozás (1999, HCD 18239) – bántalok / sad songs

Meotis (2000) – a Kőfaragókkal – amerikai és skóciai élő felvételek / free folk

Örvendezzünk (2000, HCD 18249) – a Monarchia zenekarral – Közép-Európa karácsonya / Christmas in Central Europe

Ispiláng (2001, HCD 18250) – a Monarchia zenekarral – Közép-Európa gyermekdalai / Children song of Central Europe

Stafirung (2002, HCD 18256–57) – a Monarchia zenekarral – Közép-Európa lakodalma / Wedding in Central Europe

DIGITAL
STEREO
HCD 18258

HUNGAROTON
CLASSIC

Télkergető

Közép-Európa
farsangja
Fasching in
Mitteleuropa
Carnival in
Central Europe

Kati Szvorák
& Monarchia





HCD 18258
DIGITAL STEREO**TÉLKERGETŐ / WINTERAUSTREIBER / WINTER CHASING***Közép-Európa farsangja / Fasching in Mitteleuropa / Carnival in Central Europe***Kati SZVORÁK****Monarchia Zenei Társulás / Monarchia Orchestra****Béla ÁGOSTON****Joszif Jurijevič & Jurij Alexandrovič ČERNAVEC (Técső / Tyačev - Ukraine)****Tamás GOMBAL, Mihály HUSZÁR, Ferenc KISS, Zsolt KÜRTÖSI, Péter PÉTERDI,****Zoltán SZABÓ, Sándor D. TÓTH****MULATSCHAG GRUPPE (Bécs / Vienna - Austria)****PONITRAN (Nylitra / Nitra - Slovakia)****Dancers of VASAS Ensemble****Pupils of the folk-song class of Szentendre Vujesics Tihamér Music School****Válogatta, szerkesztette / Edited by****Kati Szvorák***Sung in Hungarian, Slovak, German, Moravian, Armenian, Czech, Gypsy, Croatian***Göncz Árpád ajánlásával / Introduced by Árpád Göncz****NEMZETI KULTURÁLIS ÖRÖKSÉG
MINISZTERIUMA****Sponsored by
NATIONAL CULTURAL FUND
MINISTRY OF NATIONAL
CULTURAL HERITAGE
ALTUSOFT
SZABÓ MARCIPÁN MUSEUM - SZENTENDRE****Altusoft****Szabó
MARCIPÁN MÚZEUM****COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO****DDD****© 2003 HUNGAROTON RECORDS LTD.****<http://www.hungaroton.hu/>
e-mail: classic@hungaroton.hu**